

# Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánicas

## Actas XIX Congreso Internacional 2009 (Quito, Ecuador)

### ACTAS DE LA ASAMBLEA ANUAL CELEBRADA EL PASADO 2 de OCTUBRE en QUITO, ECUADOR

La Asamblea general de la AILCFH se convocó para el día 2 de octubre del 2009 en los salones de la FLACSO, Quito, Ecuador, dando comienzo a las 12:10 pm.

Presidiendo la mesa del ejecutivo se encontraban: Bernadita Llanos, Tina Escaja, Marta Sierra, Inma Pertusa, Elena Castro, Jill Robbins y Margaret Frohlich.

Asistían a la Asamblea 40 miembros votantes.

#### 12:17 pm Informes del ejecutivo

Presentación de los informes de las miembros del ejecutivo saliente: Bernardita Llanos, Presidenta, Tina Escaja, Vice-presidenta, Inma Pertusa, Secretaria, Marta Sierra, Tesorera  
Presentación de los nuevos miembros del ejecutivo y toma de cargo para los próximos dos años: Tina Escaja, Presidenta, Jill Robbins, Vice-presidenta, Elena Castro, Secretaria, Marta Sierra, Tesorera, Margaret Frohlich, Vocal de profesores asistentes y estudiantes graduados (en ausencia Alicia Giralt, Vocal de profesores, Zoé Jiménez-Corretjer, Vocal de miembros en el extranjero).

#### 12:36 Discusión de las mociones

##### Moción #1

El autor o autora del ensayo de estudiante ganador del Premio Victoria Urbano presentará su ponencia en la conferencia del año siguiente.

Se aprueba la moción por unanimidad de la membresía presente.

##### Moción #2

Las obras de creación que ganen el Premio Victoria Urbano en la categoría de cuento y poesía serán publicadas en Letras Femeninas.

Se aprueba la moción por unanimidad de la membresía presente.

##### Moción #3

Cambiar el texto de los estatutos 9.2 que dice

“El boletín GraFemas, cuyo objetivo primordial es servir de nexo entre los/las miembros deberá publicarse semestralmente”.

A

“El boletín GraFemas, cuyo objetivo primordial es servir de nexo entre los/las miembros, deberá publicarse al menos una vez al año, actualizándose periódicamente”.

Se aprueba la moción por unanimidad de la membresía presente.

##### Moción # 4 Presentada in-situ

Se presentará la oportunidad a los miembros de apoyar económicamente a los estudiantes graduados a través de un aporte voluntario en el momento de pagar la membresía anual.

Se aprueba la moción por unanimidad de la membresía presente.  
Se dio por concluida la Asamblea a la 1:10 pm.

## **INFORMES DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA AILCFH 2008-2009**

### **Informe de la vicepresidenta, Bernardita Llanos OCT. 2009**

Estimada membresía

El informe anual nos permite reflexionar y dar a conocer el trabajo que hemos realizado durante el año, volviendo la mirada sobre las propuestas y metas que nos hemos planteado.

Desde la primavera pasada me he dedicado con diligencia a la organización del congreso en Quito auspiciado por la Facultad de Ciencias Sociales Latinoamericana (FLACSO) en Ecuador y donde he contado primero con el apoyo y contacto de la Dra. Mercedes Prieto y luego con la coordinación y trabajo de la Dra. Ana María Goetschel, Nathalie Trejo y Priscila Salas en las diversas etapas de planificación, selección de ponencias y organización de los distintos aspectos del congreso. Como presidenta de la Asociación y como parte del comité organizador del congreso en Quito, he participado activamente en la recepción y selección de resúmenes de ponencias que se presentarán este año como también en proveer mis contactos para invitar a algunas de las escritoras. El hecho de haber realizado el congreso sobre “Memoria y Frontera” con FLACSO-Quito, por su trayectoria y gran prestigio intelectual, nos pone dentro del contexto latinoamericano como una Asociación de alcance internacional.

Me siento muy orgullosa de haber contribuido a la realización de este evento como de haber contado con el apoyo del Comité Ejecutivo en la toma de diversas decisiones del acuerdo con FLACSO y en la realización de este congreso internacional que cuenta con ciento siete participantes entre ponentes, escritoras y documentalistas. Agradezco a quienes colaboraron conmigo directamente en la recepción de los resúmenes de las ponencias, como a aquellas personas que participaron en la organización de las sesiones, organización y diagramado del programa.

Este año también he estado involucrada activamente en la recepción de los manuscritos que se presentaron para las diversas categorías de los premios Victoria Urbano (poesía, narrativa, estudio monográfico, ensayo de estudiante graduado/a) como también para el Premio Victoria Urbano de Trayectoria Académica que requiere de tres recomendaciones formales. Mi labor ha consistido en buscar y constituir diversos grupos de jurados (tres miembros para cada categoría) compuestos por académicos/as y escritores residentes en Estados Unidos como en el extranjero. En nuestra publicación *Grafemas*, encontrarán a su disposición los nombres de los integrantes de los jurados y las personas premiadas este año. Agradezco públicamente a todos los miembros del jurado, en especial a la Editora de Letras, Carmen Urioste, y a nuestra ex presidenta Cynthia Tompkins, por habernos prestado generosamente su tiempo y atención en diversas categorías del concurso en este importante reconocimiento.

Agradezco igualmente a la vice-presidenta, Tina Escaja, y a la secretaria, Inma Pertusa, por su participación en el programa del congreso, específicamente en la organización de sesiones tanto en el área de cultura y literatura latinoamericana, peninsular y transatlántica respectivamente como constará en sus informes anuales.

Quisiera agradecer al Comité Ejecutivo su pronta respuesta a toda mi correspondencia en estos dos años, pues ha facilitado mucho nuestras conversaciones y la toma de decisiones. También le doy las gracias a nuestra tesorera, Marta Sierra, por mantener

al día nuestro presupuesto, preocuparse que la contabilidad esté en orden. Agradezco además su colaboración en nuestras conversaciones a través del correo electrónico de forma diligente y rápida.

Quisiera reconocer el trabajo dedicado de nuestra secretaria, Inma Pertusa, cuya labor y conocimiento tecnológico ha servido para difundir rápidamente nuestra información a toda la Asociación. Sus circulares nos han aportado información relevante sobre la disciplina como aquellas pertenecientes específicamente a la Asociación.

Este año dejo mi presidencia con la satisfacción de haber logrado las metas propuestas de visibilidad y fortalecimiento de nuestra Asociación a través de la gestión de dos congresos internacionales, uno en Atlanta en octubre del 2008 y este año en Quito, Ecuador. Gracias al esfuerzo y el trabajo colectivo y concertado se han hecho posible estos dos congresos en una prestigiosa institución de educación superior de Estados Unidos (Agnes Scott College) y otra de altos estudios e investigaciones en el campo de las Ciencias Sociales latinoamericanas (FLACSO); ambas son centros de reunión y producción intelectual donde la discusión de ideas y aproximaciones nuevas al estudio de la cultura y el papel de las mujeres ha generado fructíferas conversaciones y proyectos.

Para finalizar quisiera darle la bienvenida a Tina Escaja como la nueva presidenta de la Asociación, y desearle a ella y al nuevo Comité Ejecutivo mucho éxito en su futura labor. Deseo que la organización de la próxima conferencia que se celebrará en la Universidad de Texas en Austin en oct. del 2010 con la colaboración de la Prof. Jill Robbins sea de gran productividad y éxito.

Me despido cordialmente de toda la membresía  
Bernardita Llanos M.

### **Informe de la vicepresidenta, Tina Escaja 2008-2009**

Estimada membresía:

Ante todo un saludo muy cordial como vicepresidenta y colega, e inminente presidenta de nuestra asociación. Este año ha sido un año de retos y aprendizajes, en línea con el año previo. Mi contribución más destacada ha sido la de lograr una sede para el congreso del año 2010, y la de manejar opciones posibles para años venideros. Nuestro ejecutivo, cuyo dinamismo y buen hacer en todo tipo de asuntos debo destacar, aprobó la sede que tendrá lugar en la prestigiosa Universidad de Austin, en Texas, bajo la dirección de nuestra próxima vicepresidenta, Jill Robbins. Quisiera aprovechar la oportunidad para instar a la membresía a proponer opciones de sedes futuras que sigan las pautas indicadas en los estatutos.

Además de los continuos intercambios de observaciones y tomas de decisiones como parte del ejecutivo, mis tareas incluyeron la implementación escrita de las mociones ratificadas el pasado noviembre, y la revisión consecuente de los estatutos. Vuelvo a agradecer al respecto la labor de Inma Pertusa, quien ha seguido encargándose de nuestra página web paralelamente a su magnífico hacer como activa secretaria de la asociación. Debo insistir igualmente en el trabajo formidable de todo el ejecutivo. Haber colaborado con sus integrantes durante estos dos años ha sido un privilegio y un placer que sin duda se mantendrá con quienes se incorporan ahora al ejecutivo o a cualquier rama de nuestra asociación. Mi bienvenida a todas, y mi aprecio y gratitud a las miembros del ejecutivo salientes, en particular a nuestra presidenta Bernardita Llanos quien mantendrá los lazos de orientación y ayuda en los próximos años, una función ejercida con pericia y aprecio por nuestra previa presidenta, Cynthia Tompkins.

Saludos de nuevo a todos y a todas, involucrad@s como estamos en esta misión nuestra de promover, exaltar, dar voz y atención a la magnífica labor de las mujeres en la literatura y cultura hispánicas. La oportunidad de encontrarnos en nuestra conferencia anual permite compartir y estimular pasiones y metas. Confío en que consideren formas siempre de ampliar y enriquecer las mismas, como por ejemplo la opción que propongo de replantear nuestro (ya de por sí) complicado acrónimo, y de algún modo incorporar conceptos más inclusivos como el de “género” y reconsiderar otros como “femenina.” Invito al debate al respecto y a la imaginación de tod@s para el efecto, y confío en que nuestro encuentro en Quito de este año sea fructífero y alentador.

Con mucho aprecio,  
Tina Escaja

### **Informe de la secretaria, Inma Pertusa**

Colegas,

Durante estos dos años de mi secretaria mi meta ha sido mejorar los canales de comunicación entre cada miembro de la asociación, así como procurar el establecimiento de un sistema de bases de datos adecuado a nuestras necesidades. Gracias a la colaboración y el trabajo de cada una de las miembros de la junta directiva, mi labor ha sido más fácil y les doy las gracias a todas ellas.

En los próximos meses trabajaré con la secretaria entrante, Elena Castro, para que el traspaso de cargo sea lo más ágil posible.

Un saludo,  
Inma Pertusa

### **Informe de la tesorera, Marta Sierra Septiembre 15, 2009**

Estimada membresía:

Con mucho orgullo presento mi primer informe como tesorera de la asociación. Ha sido para mí un año arduo y difícil en entender los complejos mecanismos de funcionamiento del aspecto financiero de nuestra institución. Al final de este primer año me siento más capacitada en mi rol como tesorera para poder hacer contribuciones más efectivas para que nuestra institución siga creciendo y brindando cada vez más a nuestr@s miembr@s.

El aspecto tal vez más relevante de este reporte tiene que ver con la renovación de la membresía. Agradezco a tod@s aquell@s que han hecho su renovación en tiempo y forma, ya que éste es un apoyo vital para que la asociación siga creciendo y manteniéndose viva. Les quiero recordar una vez más que su membresía caduca el 1 de Enero de cada año y que pueden efectuar su renovación, sin multa, hasta el 15 de Marzo. A partir de esta fecha, los precios se incrementan en \$10 para todas las membresías anuales. Así que l@s exhorto, por si aún no lo han hecho, se encarguen de renovar su membresía. Hasta el momento se puede constatar que de 317 miembros en la base de E-chapters, hay 263 “inactivos” lo que indica la falta de renovación de much@s miembr@s. Recuerden además que si renuevan por 2 o 3 años el ahorro es considerable. He observado que la mayoría ha preferido la renovación por nuestro sistema de pago online. Esto trae tremendo beneficios, expedita el proceso y más aún, hace más fácil mantener un record de los pagos para la tesorería.

Un aspecto fundamental de mi labor este año ha sido la colaboración con nuestra secretaria, Inma Pertusa, para la actualización y el mantenimiento de datos de la membresía

en E-chapters. Cada vez que se produce una renovación, he corroborado que su información esté correcta en la base de E-chapters, para colaborar así con la ardua tarea de Inma. Sin embargo, es importante que cada miembr@ se haga responsable de la actualización de datos en E-chapters, ya que se usará esta base de datos para enviar las publicaciones de la Asociación.

Otro aspecto de mi labor consiste en supervisar las renovaciones de suscripciones para Letras Femeninas y hacer los pagos de todas aquellas expensas vinculadas a las publicaciones de la Asociación. En este sentido quiero agradecer a Carmen de Urioste por su incansable labor de editora de Letras.

He estado organizando los libros de nuestra asociación y me he puesto en contacto con una contadora que me colaborará en este proceso. También estamos en conversaciones con el Comité Ejecutivo para considerar opciones para que los fondos de nuestra asociación sigan creciendo y nos brinden así más oportunidades para tod@s. Por último quisiera agradecer a todo el Comité Ejecutivo por el apoyo y la paciencia que me brindaron en este año de aprendizaje. Ha sido para mí un verdadero honor servir junto a todas estas colegas maravillosas.

Un saludo cordial,  
Marta Sierra.

### **Informe de la Senior Vocal, Debra D. Andrist,**

Actividades organizacionales para AILCHF:

- Esfuerzos para convencer al Decano del College of Humanities & Social Sciences de Sam Houston State que ofrezca oficina, empleado, etc. para que se sitúe la sede de AILCHF en SHSU.
- Participación (hasta ¿agosto de 2009?) en los negocios electrónicos y ciber-discusiones de las directoras—hasta el punto del fracaso del S drive y del Outlook .

Actividades promocionales para AILCHF:

- Dispersión de anuncios del congreso en el Ecuador y llamadas por listservs: SCOLAS, Feministas Unidas y otros además a muchos colegas y amigos.
- Oferta de un premio de conferencia en honor de mis padres.

### **Informe de la vocal de Assistant Professors and Graduate Students, María Difrancesco**

Estimada membresía,

Hace dos años, empecé mi función como vocal de Profesor@s Asistentes y Estudiantes de Postgrado para la Asociación de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, animada a tomar el puesto por algunas colegas que ahora alegremente considero como muy buenas amigas. Durante esta temporada, he tenido la extraordinaria ocasión de observar desde cerca la desenfrenada pasión y singularidad de propósito del comité ejecutivo: Bernardita Llanos, presidenta; Tina Escaja, la vice-presidenta; Inma Pertusa, la secretaria, y Marta Sierra, nuestra tesorera. Ciertamente Carmen de Urioste también ha sido una figura inspiradora en mi académica. Si no fuera por ellas, la Asociación no sería lo que es: una fuente de inspiración intelectual que no sólo fomenta el estudio de la literatura y cultura de mujeres—españolas, latinoamericanas, brasileras, afro-latinoamericanas y latina-estadounidenses—sino que lucha positivamente y sin cesar por el derecho de la mujer de ocupar un espacio propio dentro de la torre de marfil que sí, todavía existe en nuestro mundo.

Y ahora, tristemente, me toca despedirme como una de las vocales de la AILCFH. Me acerco al final de este mandato. Sin embargo, es también una despedida llena de entusiasmo, energía y esperanza. Este año, me reemplazará Margaret Frohlich, Profesora Asistente de Dickinson College, y la ganadora del premio Victoria Urbano 2008. Ha sido, y creo que siempre será, un gran honor ser afiliada con todas ustedes. Les agradezco haberme dado esta linda oportunidad, y les espero lo mejor. Con mucho aprecio,  
María DiFrancesco

### **Informe de la editora de Letras Femeninas, Carmen de Urioste Tempe, AZ Septiembre 2009**

En primer lugar quisiera dar las gracias a tod@s l@s soci@s que pusieron su confianza en mí (a través de sus votos) para la renovación de mi labor de editora de Letras Femeninas para los próximos cinco años. Pondré todo mi trabajo y entusiasmo para que la revista siga siendo pionera en los estudios femenino/feministas hispanos.

Estado de la revista durante el último año:

- La revista ha seguido trabajando normalmente con la asistencia de Chris Kark (asistente Letras), Tina Minchella (asistente Letras únicamente documentos en inglés) y Jessica Tribble (diseñadora). La imprenta como años anteriores ha sido Thompson-Shore;
- Este año se ha completado la comunicación con l@a autores/as por correo electrónico. El 95% de los artículos se archiva de manera digital. De esta manera el costo del correo se ha reducido muchísimo así como la necesidad de espacio para archivos;
- Se ha seguido la misma línea editorial de no publicar ningún artículo que no sea de soci@s;
- En el número de Verano 2009 se utilizó por primera vez el etiquetado de las revistas para el correo con los nombres y direcciones de e-Chapters. Todavía hay algunos errores en las direcciones que el correo no acepta; • En cuanto al diseño de la revista, en el Verano del 2009 se empezó a publicar la bibliografía a un espacio. Como consecuencia, se ahorran más de 10 páginas en la impresión de la misma.

### **Novedades:**

- Empezando en el número Invierno 2009, Letras cuenta con una nueva editora de reseñas, Dianna Niebylski. Desde aquí quiero agradecer a Barbara Zecchi su dedicación a la revista como editora de reseñas y su excelente y cercana colaboración conmigo y con los asistentes de Letras durante estos años. Asimismo doy la bienvenida a Dianna y anticipo una óptima cooperación para el futuro;
- Asimismo, desde agosto la revista cuenta con dos asistentes nuevos: Phillip Koshi y Sandra Russo. Sus nombres están ya en la página web y su primer número como asistentes de Letras será Invierno 2009;
- Estoy en el proceso de indexar Letras Femeninas en Jstor. La respuesta del comité ejecutivo a esta indexación ha sido fabulosa y en estos momentos estoy en el proceso de formalizar el contrato.